

-

Gemeinsame Erklärung
auf dem Gebiet der allgemeinen und beruflichen Bildung zwischen dem
Kultusministerium des Landes Niedersachsen und dem
Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft
der Niederlande

Präambel

Die Kultusministerin des Landes Niedersachsen und der Minister für Bildung, Kultur und Wissenschaft der Niederlande bekunden

- im Geiste der deutsch- niederländischen Freundschaft,
- in der gegenseitigen Achtung und Wertschätzung der Geschichte und Kultur beider Länder,
- in dem Wunsch, die beiderseitigen Beziehungen zu erweitern und zu vertiefen,
- unter Bezugnahme auf das Kulturabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande vom 27. April 1961,
- unter Bezugnahme auf die Gemeinsame Erklärung des Ministers für Unterricht und Wissenschaften der Niederlande und des Bundesministers für Bildung und Wissenschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 9. November 1993,
- unter Bezugnahme auf die Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft der Niederlande über Austauschmaßnahmen für Jugendliche und Erwachsene in der Berufsbildung vom
- 22. Dezember 1995,

die Absicht, die Beziehungen auf dem Gebiet der allgemeinen und beruflichen Bildung wie folgt zu fördern:

1. Inhaltliche Schwerpunkte der Zusammenarbeit

Beide Seiten wollen von einander lernen und sind bestrebt den fachlichen Austausch und die grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf dem Gebiet der allgemeinen und beruflichen Bildung mit folgenden Schwerpunkten fortzusetzen:

- 1.1 neuere Ansätze und Erfahrungen zur innovativen Weiterentwicklung der Bildungseinrichtungen der allgemeinbildenden Schulen einschließlich der berufsbildenden Schulen;
- 1.2 lebensbegleitendes Lernen in Schule und Weiterbildung;
- 1.3 politisch- historische Bildung zur Förderung der deutsch-niederländischen Beziehungen;
- 1.4 Vermittlung einer umfassenden Medienkompetenz und verstärkter Einsatz neuer Medien als Beitrag zur Innovation im Schulsystem;
- 1.5 qualitative Aspekte der Internationalisierung von Bildung.

2. Maßnahmen der Zusammenarbeit

Beide Seiten sind bestrebt, das gemeinsame Anliegen durch folgende Maßnahmen zu verwirklichen:

- 2.1 Förderung von Schulpartnerschaften;
- 2.2 Förderung des Schüler-, Lehrer- und Assistentenaustauschs;
- 2.3 Förderung grenzüberschreitender, gemeinsamer Schulprojekte;
- 2.4 projektbezogene Zusammenarbeit zwischen den Schulaufsichten aller Schulstufen;
- 2.5 Förderung gemeinsamer Projekte in der Lehrerbildung;
- 2.6 Förderung der niederländischen Sprache in Niedersachsen und der deutschen Sprache in den Niederlanden;

- 2.7 Förderung bilateraler Fachtagungen, Konferenzen, Lehrerfortbildungsmaßnahmen und Arbeitsgruppen zu spezifischen Themen;
- 2.8 Förderung von Informationen und Öffentlichkeitsarbeit zur Unterstützung der Maßnahmen 2.1 bis 2.7.
- 2.9 Austausch von Information über die Bildungspolitik der Ministerien.

3. Schlußbestimmungen

Beide Seiten halten es für sinnvoll, dass im Rahmen ihrer gesetzlichen und haushaltsmäßigen Möglichkeiten die konkreten Maßnahmen von den zuständigen Stellen abgesprochen werden.

Geschehen in Hannover am 17. Oktober 2000 in zwei gleichlautenden Fassungen jeweils in niederländischer und deutscher Sprache.

Für das Kultusministerium Für das Ministerium für Bildung,
des Landes Niedersachsen Kultur und Wissenschaft
der Niederlande

(R. Jürgens- Pieper) (drs. L.H.L.M.A. Hermans)

**Gemeenschappelijke verklaring
van het Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen
van Nederland en het
Kultusministerie van de deelstaat Nedersaksen
op het gebied van het primair en voortgezet onderwijs en
het secundair beroepsonderwijs**

Preambule

De minister van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen van Nederland en de Kultusminister van de deelstaat Nedersaksen maken bekend dat zij,

- in de geest van de Duits- Nederlandse vriendschap,
- met wederzijdse achting en waardering voor de geschiedenis en cultuur van beide landen,
- geleid door de wens de wederzijdse betrekkingen uit te breiden en te intensiveren,
- gelet op de Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland van 27 april 1961,
- gelet op de Gemeenschappelijke Verklaring van de Minister van Onderwijs en Wetenschappen van Nederland en de Bondsminister van Onderwijs en Wetenschappen van de Bondsrepubliek Duitsland van 9 november 1993,
- gelet op de Overeenkomst tussen het Bondsministerie van Onderwijs, Wetenschappen, Onderzoek en Technologie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen van Nederland inzake uitwisselingsmaatregelen voor jongeren en volwassenen in het secundair beroepsonderwijs van 22 december 1995,

hun betrekkingen op het gebied van het primair en voortgezet onderwijs en het secundair beroepsonderwijs, als volgt willen bevorderen:

1. Inhoudelijke zwaartepunten van de samenwerking

Beide partijen willen van elkaar leren en streven ernaar de vakgerichte uitwisseling en de grensoverschrijdende samenwerking op het gebied van het primair en voortgezet onderwijs en het secundair beroepsonderwijs voort te zetten met inachtneming van de volgende zwaartepunten:

- 1.1 verdere ontwikkeling van scholen voor primair en voortgezet onderwijs en instellingen voor secundair beroepsonderwijs door uitwisseling van nieuwe methodes en ervaringen;
- 1.2 implicaties van een leven lang leren voor primair en voortgezet onderwijs en secundair beroepsonderwijs;
- 1.3 politiek- historische vorming ter bevordering van de Duits-Nederlandse betrekkingen;
- 1.4 overdracht van brede vaardigheden op het gebied van informatie- en communicatietechnologie en versterkte inzet van nieuwe media als bijdrage aan innovaties binnen het onderwijs;
- 1.5 kwalitatieve aspecten van de internationalisering van onderwijs.

2. Maatregelen voor samenwerking

Beide partijen streven ernaar dit gemeenschappelijke voornemen te verwezenlijken door middel van de volgende maatregelen:

- 2.1 stimulering van schoolpartnerschappen;
- 2.2 stimulering van de uitwisseling van leerlingen, docenten en (taal-)assistenten;
- 2.3 stimulering van grensoverschrijdende, gezamenlijke schoolprojecten;
- 2.4 projectmatige samenwerking tussen de onderwijsinspecties op alle onderwijsniveaus;
- 2.5 stimulering van gezamenlijke projecten op het gebied van scholingen van leraren;
- 2.6 bevordering van de Nederlandse taal in Nedersaksen en de Duitse taal in Nederland;
- 2.7 organisatie en bevordering van bilaterale vakcongressen, conferenties, en instellen van werkgroepen over specifieke thema's;
- 2.8 bevordering van informatieverspreiding en publiciteit ter ondersteuning van de maatregelen 2.1 tot en met 2.7;

2.9 uitwisseling van beleidsinformatie over het onderwijs tussen de ministeries.

3. Slotbepalingen

Beide partijen achten het zinvol, dat binnen de wettelijke en financiële kaders, de concrete maatregelen door de bevoegde instanties in overeenstemming worden ingevuld.

Gedaan te Hannover op 17 oktober 2000 in twee gelijklopende versies elk in de Duitse en Nederlandse taal.

Voor het ministerie van Onderwijs,
Cultuur en Wetenschappen
van Nederland

Voor het Kultusministerie van de
deelstaat Nedersaksen

(drs. L.M.L.H.A. Hermans)

(R. Jürgens- Pieper)